

Traduction inter linéaire Araméen – Français
Matthieu chapitre 17

17:1 **וַיַּעַל יֵשׁוּעַ אֶת יְהוֹנָתָן וְאֶת יַעֲקֹב וְאֶת פִּיטְרוֹס** 17:1
eux et fit monter , son frère et Jean , Jacques , Pierre : Jésus emmena , jours six Et après
וְהָיוּ אֵלָיו
, tout seuls haute une montagne

17:2 **וַיִּתְּנֵם אֵלָיו** 17:2
donc ses vêtements , le soleil comme son visage et s'illumina : devant eux Jésus et se transfigura
וַיִּבְרַח אֵלָיו
. la lumière comme devinrent blancs

17:3 **וַיִּתְּנֵם אֵלָיו** 17:3
. avec lui parler en train de et Élie Moïse à eux Et se firent voir

17:4 **וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ** 17:4
. nous soyons qu'ici pour nous cela Est beau . Mon-Seigneur : à Jésus et dit Pierre donc Répondit

17:5 **וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ** 17:5
. pour Élie et un , pour Moïse et un , pour toi un : dais trois ici que nous fassions , toi tu le veux Et si
la nuée depuis fut Et une voix . sur eux [porta son] ombre lumineuse une nuée voici parlait encore lui Et comme
וַיִּשְׁמְעוּ
. écoutez lui , je me suis complu en qui bien-aimé mon Fils Celui-ci : qui disait

17:6 **וַיִּשְׁמְעוּ** 17:6
. immense et furent saisis d'une crainte , leurs faces sur ils tombèrent , les disciples entendirent Et tandis que

17:7 **וַיִּשְׁמְעוּ** 17:7
. craignez ne pas , Mettez-vous debout : et dit eux et il toucha , Jésus d'eux Et s'approcha

17:8 **וַיִּשְׁמְעוּ** 17:8
. seul Jésus si non ils virent ne pas et un homme , leurs yeux Et ils haussèrent

17:9 **וַיִּשְׁמְעוּ** 17:9
Aux yeux : à eux et dit Jésus à eux il commanda , la montagne de ils descendaient Et tandis que
וַיִּשְׁמְעוּ
, de l'homme le Fils , se relève debout jusqu'à ce que , celle-ci la vision dites mot de ne pas , des hommes
וַיִּשְׁמְעוּ
. morts des

**

17:10 **וַיִּשְׁמְעוּ** 17:10
doit qu'Élie disent les scribes-compteurs donc Pourquoi : à lui en disant ses disciples Et l'interrogèrent
וַיִּשְׁמְעוּ
? d'abord venir

17:11 **וַיִּשְׁמְעוּ** 17:11
. soit accomplie chose pour que toute d'abord vient Élie : et dit Jésus Il répondit

17:12 **וַיִּשְׁמְעוּ** 17:12
de lui Et ils ont fait . ils l'ont connu et ne pas est [déjà] venu Élie , Voici : cependant à vous Moi Je [le] dis

וַיִּשְׁמְעוּ
. par eux souffrir va de l'homme le Fils aussi De la même façon . ils ont voulu ce que tout

17:13 **וַיִּשְׁמְעוּ** 17:13
. à eux il avait dit [cela] l'Immergeant de Jean que au sujet les disciples comprirent Alors
**

17:14 וַתֵּשֶׁבֶת אֵלָיו וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

ses genoux sur et il s'inclina , un gars de lui s'approcha la foule vers ils vinrent Et tandis que

17:15 מִן הַבַּיִת וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

, de la terrasse un fils à lui il y a en mon fils : pour moi éprouve de la pitié Mon-Seigneur : à lui et il dit

17:16 וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

. dans les eaux de fois et combien , et il tombe dans le feu de fois en effet Combien . au plus mal et il est réduit

17:16 וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

. le guérir ils ont pu et ne pas de tes disciples Et je l'ai approché

17:17 וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

serai-je quand Jusqu'à . et retorse croyante non génération O : et dit Jésus Il répondit

17:18 וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

. jusqu'ici à moi Faites-le venir ? vous supporterai-je quand Et jusqu'à ? avec vous

17:18 וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

. heure-là cette dès le garçon Et fut guéri . le génie de lui et sortit , Jésus lui Et il intima

17:19 וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

ne pas , nous Pourquoi : à lui et dirent seuls Jésus auprès de les disciples s'approchèrent Alors

וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

? le guérir avons-nous pu

17:20 וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

: à vous moi je dis , en effet Amen . de votre foi manque À cause du : Jésus à eux Il dit

וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

: celle-ci à la montagne vous diriez , de moutarde une graine comme la foi en vous était Si

וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

. l'emporterait sur vous ne pas Et une chose . et elle se retirerait , d'ici Retire-toi

17:21 וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

et par la prière par le jeûne sinon , sort ne pas genre toutefois Ce

**

17:22 וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

être livré de l'homme le Fils lui Il va : Jésus à eux il dit , en Galilée donc ils s'en retournaient Tandis que

וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

, d'homme des fils aux mains

17:23 וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

. beaucoup eux Et ils s'attristèrent . il se relèvera debout le troisième et au jour , et ils le tueront

**

17:24 וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

pièces et deux deux qui perçoivent ceux , ils s'avancèrent , à Kfar-Nahoum ils étaient venus Et tandis que

וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

? pièces de lui deux donne ne pas Votre Rabbi : à lui et dirent Pierre vers , par tête de l'argent

17:25 וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

: à lui et dit Jésus prit les devants , à la maison Pierre était rentré Et tandis que . Oui : à eux Il dit

וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

? par tête et l'argent l'impôt perçoivent-ils qui de , de la terre Les rois ? Simon à toi semble Que

וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

? étrangers des ou leur fils De

17:26 וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

. les fils ils sont , livres des fils , Alors : Jésus à lui Il dit . étrangers des : Simon à lui Il dit

17:27 וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם וְהָיָה אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיָּדָאֵם

, qui monte le premier , Et du poisson . l'hameçon et jette à la mer va , eux faire trébucher donc Pour ne pas

وَأَنْتَ يَا رَبِّ اجْعَلْ لِي كَلِمَةً كَقَوْلِكَ لِي
وَأَنْتَ يَا رَبِّ اجْعَلْ لِي كَلِمَةً كَقَوْلِكَ لِي

. et pour toi pour moi et donne , prends Celui-ci . un statère et tu trouveras , sa bouche ouvre
**